

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa   | Treść   |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sprawiedliwym zaś uznaję, — o ile jestem w tym — namiocie, pobudzać was w przypominaniu,  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny   | Za słuszne zaś uważam, dopóki jestem w tym namiocie, pobudzać was przez przypominanie,  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski   | (Za) sprawiedliwe zaś uznaję, (by) przez jaki jestem w tym osiedleniu*,<br>rozbudzać** was przez przypomnienie, <sup>1)2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy   | (Za) sprawiedliwe zaś uznaję przez jaki jestem w tym namiocie pobudzać was przez przypomnienie                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki wyd. 1   | Dopóki jestem w namiocie mego ciała, uważam, że trzeba pobudzać was przez to przypominanie.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska  | Uważam bowiem za słuszne, dopóki jestem w tym namiocie, pobudzać was przez przypominanie;                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska  | Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie,                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka   | I zda się mi słuszna, abym was (pókim jest w tym przybytku) pobudzał przez napominanie,   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia wyd. 5   | Uważam zaś za słuszne pobudzać waszą pamięć, dopóki jestem w tym namiocie,  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska   | Uważam zaś za rzecz słuszną, dopóki jestem w tym ciele, pobudzać was przez przypominanie,                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna wyd. 1   | Uważam zaś za słuszne, dopóki jestem w tym ciele, zachęcać was przez przypominanie,   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów  | Uważam jednak za słuszne wciąż wam o tym przypominać, dopóki jeszcze jestem w tym namiocie.                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego  | Za słuszne uważam pobudzać waszą pamięć, jak długo przebywam w tej powłoce.   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład  | Uważam więc za rzecz słuszną wciąż wam o tym przypominać, dopóki pozostaję jeszcze w tej cielesnej powłoce.                     |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska wyd. 1   | Uważam jednak za słuszne - jak długo  |

<sup>1)</sup> Zamiennie o powłoce ciała.

<sup>2)</sup> Metafora zachęty do czuwania.

|         |                     |  |   |
|---------|---------------------|--|---|
|         | literacki           |  | mieszkam w tym namiocie - raz po raz pobudzać was zachętą,  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вважаю за справедливе, доки я ще в цій оселі, спонукувати вас нагадуванням,                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A uznaję za sprawiedliwe, abym przez okres jaki jestem w tym ciele, pobudzał was w przypominaniu.             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A uznaję to za właściwe, aby wciąż pobudzać was przypominaniem, póki jeszcze jestem w tym cielesnym namiocie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1                | Ale uważam za słuszne – dopóki jestem w tym przybytku pobudzać was przez przypominanie,                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jestem bowiem przekonany, że dopóki żyję na tym świecie, powinienem w ten sposób umacniać waszą wiarę,        |